

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему: «“Гулистан” Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

В работе Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона исследуется один из важных этапов знакомства европейской культуры с литературным наследием Саади. Основное внимание уделено немецкой версии «Гулистана» «Persianischer Rosenthal», созданной Адамом Олеариусом в XVII веке. На примере этого перевода автор раскрывает особенности восприятия и переосмысления восточного классического произведения в условиях немецкой литературной и культурной традиции эпохи барокко.

Актуальность и научная значимость исследования обусловлены обращением к проблеме восприятия персидско-таджикского классического наследия в европейской литературной культуре. На материале перевода «Гулистана» Адама Олеариуса автор раскрывает особенности межкультурного взаимодействия и показывает, каким образом произведение Саади было интерпретировано и адаптировано в соответствии с литературными и нравственно-эстетическими представлениями немецкого барокко XVII века.

Основные компоненты исследования сформулированы последовательно и соответствуют заявленной теме. Рассмотрение историко-культурного контекста, переводческой деятельности Олеариуса и художественно-смысловых преобразований «Гулистана» позволяет автору комплексно определить место немецкого перевода в истории европейской рецепции творчества Саади.

Достоверность выводов обеспечивается репрезентативной источниковой базой. В работе используются персидский оригинал «Гулистана», немецкий перевод Олеариуса, французская версия Андре дю Рье, латинский перевод Георга Гентиуса, произведения немецкой барочной литературы, путешественные описания, риторические трактаты и материалы раннего европейского востоковедения. Привлечение различных источников позволяет рассматривать немецкий перевод в широком историко-литературном и межкультурном контексте.

Методы исследования выбраны обоснованно и соответствуют поставленным задачам. Их использование позволило автору рассмотреть

перевод Олеариуса как литературное произведение и важный пример взаимодействия восточной и европейской культур.

Научная новизна работы заключается в комплексном изучении того, как «Гулистан» Саади был воспринят и преобразован в немецкой литературе XVII века. Автор показывает, что Олеариус адаптировал форму и отдельные смыслы произведения к культурным ожиданиям немецкого читателя, сохранив при этом его основные нравственные идеи.

Изменения, внесённые переводчиком, рассматриваются не только как отступления от оригинала, но и как способ сделать произведение Саади более понятным европейской аудитории того времени.

Важным достоинством работы является сопоставление различных европейских моделей рецепции «Гулистана». Автор показывает, что французский перевод приближал произведение к моралистической прозе, латинская версия вводила его в академический оборот, тогда как немецкий перевод включал текст Саади в систему барочной и нравственно-дидактической словесности. Это позволяет убедительно раскрыть неоднородность европейского восприятия персидской классики.

Положительной оценки заслуживает и обращение к личности Адама Олеариуса. Его дипломатический опыт, пребывание в Персии и сотрудничество с носителем персидского языка Хаккверди рассматриваются как важные факторы формирования переводческой стратегии. В результате автору удаётся показать Олеариуса не только как переводчика, но и как значимого культурного посредника между Востоком и Западом.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии представлений о художественном переводе как форме литературной адаптации и культурной интерпретации. Практическая ценность работы определяется возможностью использования её результатов в курсах по сравнительному литературоведению, истории персидско-таджикской и зарубежной литературы, переводоведению, межкультурной коммуникации, немецкому барокко и творчеству Саади.

В качестве пожеланий можно отметить, что более чёткое разграничение используемых в работе понятий «адаптация», «интерпретация», «трансформация» и «культурное моделирование» могло бы дополнительно усилить теоретическую часть исследования. Кроме того, дальнейшее привлечение материалов о непосредственном читательском восприятии перевода Олеариуса, его переизданиях и влиянии на последующую немецкую литературу расширило бы перспективы изучения данной темы. Вместе с тем указанные пожелания имеют рекомендательный характер и не снижают высокой оценки выполненной работы.

Автореферат свидетельствует о том, что диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона представляет собой самостоятельное, завершённое и научно значимое исследование. Основные положения и выводы работы аргументированы, соответствуют цели и задачам исследования и прошли необходимую апробацию. Результаты диссертации отражены в 25 научных публикациях, в том числе в 16 статьях, опубликованных в изданиях, входящих в перечень ВАК Российской Федерации.

Диссертационная работа Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему «“Тулистан” Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям по филологическим наукам, а её автор заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

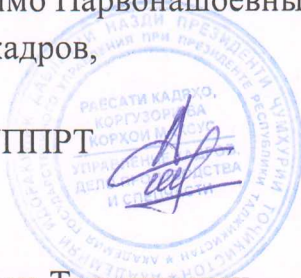
Рецензент:

Доктор филологических наук,
профессор кафедры иностранных
языков Академии государственного
управления при Президенте
Республики Таджикистан

Шозиёева Гулмо
Парвонашоевна

Подпись Шозиёевой Гулмо Парвонашоевны заверяю:

Начальник управления кадров,
делопроизводство и
специальных работ АГУППРТ



Насурдинзода А.Н.

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Саид Носир 33,

Е-mail: dr.shoziyoevag@gmail.com

Тел.: (+992) 935 47 78 93

10.08.2026 г.